

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 41 (1994)  
**Heft:** 1-2

## **Werbung**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 06.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

- 5000 sapeurs-pompiers de tout le Valais auront effectué quelque 7000 jours de service;
- 3500 hommes de la PCi en provenance des cantons romands et alémaniques auront effectué environ 12 400 jours.

#### Une expérience «unique»

Miguel Abellan et Michel Masson, chefs de détachements à la PCi lausannoise, ainsi que leurs hommes, se souviendront longtemps de leur séjour à Brigue, tant l'expérience a été riche sur le plan humain.

A leur arrivée sur place, chacun a été frappé par le traumastisme apparent de la population. L'échelle des valeurs se modifie et le plus petit événement prend de grandes proportions. La population nous a parfois donné l'impression de ne plus avoir de références; c'est précisément dans ces moments que l'on se sent utile, la PCi rassure: «Par exemple, il paraît presque plus important à un couple de personnes âgées que nous les aidions à «sauver» le jardin qu'à dégager la cave», déclare Miguel Abellan. Cette aide ponctuelle, tant morale que concrète nous a souvent détournés des objectifs qui nous étaient assignés, sans pour autant les négliger.»

L'accueil réservé par la population a été remarquable de simplicité et de gentillesse, malgré la «barrière» des langues.

Les conditions de vie sur place n'étaient pourtant pas des plus faciles; le temps n'était pas toujours au beau fixe et les quatre toilettes pour 120 hommes ont demandé un certain talent d'organisation. Mais le plus remarquable est le fait que ces conditions mêmes ont créé un véritable esprit de corps, souligne Michel Masson.

Le travail a souvent été pénible; des tonnes de sable ont été sorties des caves. Rien à voir avec la théorie, souligne Miguel; la pelle, la pioche et la brouette auront été nos compagnons les plus fidèles. □

## Erste Bilanz in Brig

JM. Die Bewohner von Brig haben nach den verheerenden Unwetterschäden von Ende September in ihrer Stadt und in grossen Teilen des restlichen Oberwallis wieder Hoffnung geschöpft. Ein Augenschein Anfang Dezember 1993 zeigt, dass zwar noch vieles zu tun bleibt, dass aber die harten Einsätze des Zivilschutzes, der Armee und vieler weiterer Helfer die triste Situation sichtbar verbessert haben.

Für den Briger Ortschef Alfons Mattig ist die Bilanz aus den Erfahrungen der letzten Wochen grundsätzlich positiv. Einiges wundert ihn allerdings trotzdem: Bei-

spielsweise, dass das Fernsehen ausge rechnet eine Armee-Einheit filmt, die noch keine Minute im Einsatz gestanden ist, während eine Gruppe Zivilschützer nach ihrem mehrstündigen Nachteinsatz keine Beachtung finden...

David Schnyder, Chef des kantonalen Amtes für Zivilschutz, hat sich über die helvetische Solidarität sehr gefreut. Wichtig sei es, so Schnyder, dass die ausserkantonalen Zivilschützer hinsichtlich Material und Verpflegung autonom seien. Studieren will Schnyder zusammen mit dem Bundesamt für Zivilschutz, wie künftig eine noch raschere Information der gesamtschweizerischen Medien bewerkstelligt werden kann. □

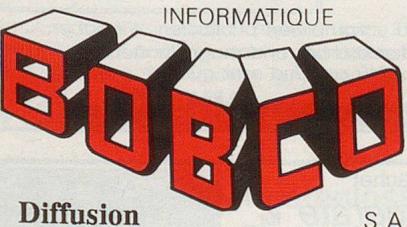
## Un primo bilancio a Briga

JM. Dopo i danni spaventosi dovuti al maltempo di fine settembre, gli abitanti di Briga e di una buona parte del Vallese superiore hanno finalmente superato lo choc causato da questa terribile catastrofe naturale. Una visita all'inizio di dicembre 1993 ha dimostrato che, pur essendoci ancora molto da fare, gli interventi della protezione civile, dell'esercito e di molti altri aiutanti hanno migliorato decisamente la situazione di per sé molto grave.

Per il capo locale di Briga, Alfons Mattig, il bilancio che si può trarre dalle esperienze delle ultime settimane è essenzialmente positivo. C'è stato però un episodio

che gli ha dato un po' fastidio, e cioè quando un'équipe televisiva ha ripreso proprio un'unità dell'esercito che non era intervenuta neanche per un minuto, mentre non si è occupata affatto di un gruppo di addetti alla protezione civile che avevano appena terminato un'azione d'intervento durata tutta la notte...

David Schnyder, capo dell'Ufficio cantonale della protezione civile, è stato lieto di constatare la solidarietà diffusa a livello nazionale. Secondo Schnyder, è importante che i membri della protezione civile fuori del cantone siano autonomi in fatto di materiale e di vitto. Schnyder vuole ora esaminare insieme all'Ufficio federale della protezione civile la possibilità di realizzare un'informazione più rapida dei mass media in tutta la Svizzera. □



Rte de Payerne  
CH-1543 GRANDCOUR

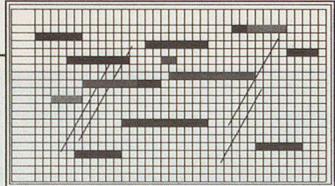
L'administration communale : notre spécialité.

Profitez de notre expérience établie auprès de plus de 200 administrations communales !

Nous attendons votre appel : 037 / 67.12.87

planen.

flubatec ag  
Gelterkinden  
Rickenbacherstrasse 29  
4460 Gelterkinden  
Tel. 061/ 99 15 15  
Fax 061/ 99 15 08



Informationen verarbeiten. Termine im Griff behalten. Personal- oder Maschineneinsätze planen. Zusammenhänge frühzeitig erkennen. Wir kennen die Lösung für Ihre Problemstellung.

## visuelle Kommunikation.

ZBW-GCK-129-ZIVS-SCHUTZ-4

## Sehen heisst richtig handeln



Sichere Zivilschutzanlagen. Keine Überraschung vor Eingängen oder Versorgungsanlagen. Pro Monitor bis zu 4 Weitwinkel-Kugelkameras in wartungsfreier Chip-Technik. Auch mit Ton. Kabellängen bis 100 Meter. Mit Bildwechsel-Automatik und als Zubehör: Infrarot-Scheinwerfer. Ein robustes, professionelles und preisgünstiges System.

Diener Technik AG Tel. 052 39 18 63 Dammstrasse 17 CH-8442 Hettlingen

## Beschallungssysteme der Spitzenklasse

bieten maximale Klangqualität für alle Innen- und Aussenanlagen; selbst bei extremsten Witterungsverhältnissen.

Fordern Sie unseren Ela-Prospekt an! **VISATON** WEST GERMANY

Tel. 01 710 22 22, Fax 01 710 22 66  
mundwiler electronic ag · Soodstrasse 53 · 8134 Adliswil



Die ideale Kombination

### Handscheinwerfer und Notleuchte

- Tragbarer Handscheinwerfer für helles, gerichtetes Licht von ca. 90 Meter Reichweite.
- Ortsechte Notleuchte in Verbindung mit Ladegerät (Notlichtfunktion).
- Explosionssichere und schockgeprüfte Ausführung lieferbar.
- Wartungsfreie (gasdichte) aufladbare Ni-Cd-Batterie.
- Lieferbar sind auch ventilierte Batterien
- Die Batterien sind in praktisch allen Handscheinwerfern einsetzbar

Detaillierte Unterlagen erhalten Sie durch:



AKTIENGESELLSCHAFT  
CH-4153 Reinach

Bodenmatzstrasse 34  
Tel. (061) 711 30 20  
Fax (061) 711 33 10

## BRUNO MOUTTET

Reparatur und Unterhalt von stationären  
Dieselmotoren und Notstromanlagen

Weiacherstr. 34, Tel. 01/865 53 17  
8427 RORBAS

## Luftentfeuchtung Kleider trocknung

### Roth-Kippe

Ihr Profi und Partner:

Telefon 01 461 11 55

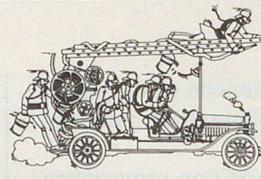
Wasserschadensanierung, Bautrocknung, Winter-Bautechnik

Wäschetrocknung  
Luftentfeuchtung  
Luftheizung



roth-kippe

Gutstrasse 12, 8055 Zürich



# MEISTER

Feuerwehrbedarf  
3115 Halle-Rueggen  
Tel. 034 61 61 43 Fax 034 61 41 94

Verkaufsbüro Zürich  
Schauenbergstr. 50f, 8046 Zürich  
Tel. 01 372 20 72 Fax 01 372 20 77

## DIE PROFIS IN

### OM Computer-Support AG Zug ist Spezialist für ZS-Programme

Die OM Computer-Software AG befasst sich zu einem wesentlichen Teil mit der Entwicklung von individueller Software aufgrund eines definierten Pflichtenheftes.

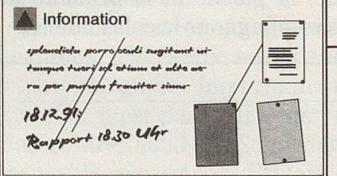
Einige der entwickelten Produkte werden als Standard-Pakete in mehreren Organisationen eingesetzt. Dies sind im besonderen Programme für den Zivilschutz, die Polizei und die Feuerwehr.

Als Zielsysteme werden vor allem PC und PC-Netzwerke eingesetzt. Zum Teil sind diese auch zugleich als Terminal an einen «Host» gekoppelt. Die Entwicklung der Software erfolgt normalerweise in «Clipper» auf der Datenbankbasis «xBase». Alle Programme sind generell netzwerkfähig (Novell, Lan-Server oder Netbios-kompatibel). Als Betriebssystem werden DOS ab Version 3.3 oder OS/2 ab Version 2.0 benötigt.

Mit unserem ZS-PC-Programm für Zivilschutzstellen wurde in der Bedienung und Leistungsfähigkeit von Programmsystemen für den Zivilschutz ein neuer

## informieren.

flubatec ag  
Gelterkinden  
Rickenbacherstrasse 29  
4460 Gelterkinden  
Tel. 061/ 99 15 15  
Fax 061/ 99 15 08

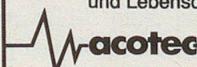


Informationen schnell und unkompliziert publizieren. Wir haben weisse Schreibtafeln, trockenlöschbar und magnethaftend. Von 30 x 45 cm bis 120 x 240 cm. Und sehr günstig.

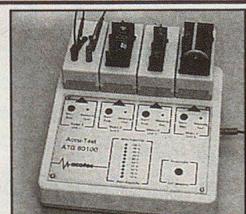
## visuelle Kommunikation.

### Eine sichere Sache! Akkuprüfgeräte für

- Handlampen-Akkus
  - Funkgeräte-Akkus
  - Starterbatterien
- erhöhen die Einsatzbereitschaft und Lebensdauer Ihrer Geräte



ACOTEC AG  
Industrie-Elektronik  
Mess- und Prüftechnik



Industriestrasse 18  
CH-3515 Oberdiessbach  
Tel. 031/771 23 69



Tel. 062 81 13 94  
Fax 062 81 36 26

## PLANZER HOLZ AG 6262 LANGNAU LU

Schutzraum-Liegestellen und Zubehör

SYSTEM PLANZER aus Schweizer Holz  
unschlagbar in  
Stabilität, Einfachheit, Verwendbarkeit  
Alles verschraubt, Doppelriegeln lieferbar,  
Platzsparende Lagerung

**Achtung:** Zivilschutzorganisationen können  
die Liegen in kommunalen Übungen preisgünstig  
selber anfertigen. – Rufen Sie uns an.

# ZIVILSCHUTZ

Standard erreicht, der in über 70 installierten Modulen eingesetzt wird.

Mittels eines Listengenerators lassen sich nebst den vielen bereits fertig definierten Auswertungen auch individuelle Reports erstellen. Eine Schnittstelle zu anderen Programmen, wie Textverarbeitung usw. ist selbstverständlich integriert.

Unsere Systementwickler pflegen einen intensiven Kontakt zu Zivilschutzstellen bei den Gemeinden, bei Kantonen und zum Bund. Dadurch ist eine moderne anwender- und zukunftsgerechte Weiterentwicklung der Software gewährleistet.

OM Computer-Support AG liefert auf Wunsch des Kunden als General-Unternehmer Software wie auch Hardware. Dabei werden als Lieferanten der Hardware nach Möglichkeit lokale Händler berücksichtigt. Wir arbeiten jedoch selbstverständlich auch gerne mit kompetenten Lieferanten Ihrer Wahl zusammen.

### Information:

OM Computer-Support AG  
Aegeristrasse 112, 6301 Zug  
Telefon 042 21 70 49  
Telefax 042 21 89 58

## vermitteln.

flubatec ag  
gelterkinden  
Rickenbacherstrasse 29  
4460 Gelterkinden  
Tel. 061/ 99 15 15  
Fax 061/ 99 15 08

Schulung und Instruktion, unterstützt durch Bild und Zeichnung auf unserem stabilen, transportablen Flip-Chart mit 2 Seitenarmen. Zum fairen Preis.

## visuelle Kommunikation.



\* Preis komplett mit  
1 Block Recycling-Papier,  
10 Haltemagneten und  
4 Flipchart-Markern.

Kompetente, kostenlose Beratung +  
hochwertige Produkte =  
emag - Zivilschutzeinrichtungen

**SSI SCHÄFER AG**

Zivilschutzmobiliar  
CH-8213 Neunkirch

Tel. 053 61 14 81  
Fax. 053 61 36 68

**MAROLF** immer eine Wagenlänge voraus!



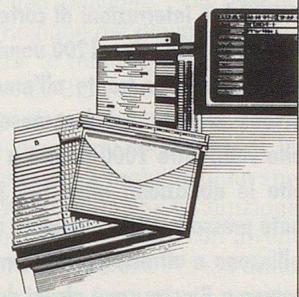
**MAROLF**

Nutzfahrzeug- und Maschinenbau 2577 Finsterhennen  
Tel. 032 86 17 44 / 45, Fax 032 86 27 12

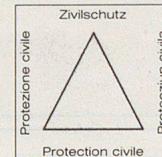
Nutzfahrzeuge für die  
Landwirtschaft und Industrie

Planen und aktiv überwachen  
mit den Organisationsmitteln von  
«dispo-organisation» – Ihre  
Garantie für einen störungsfreien  
Betrieb.

Verlangen Sie die «Know-how»-  
Unterstützung bei  
**OPDAG**, 2572 Mörigen  
Tel./Fax 032 57 11 57



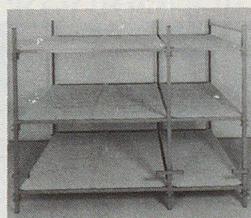
**Mit TEMP-  
Liegestellen  
liegen Sie richtig.**



Zivilschutz  
Schutzraum-Ausrüstung 95

### Typ Favorit 91

(Zulassungs-Nr. BZS-M 91-027/BZS-LP 91-011)



- stabile Stahlrohrkonstruktion
- Stecksystem (einfachste, schnelle Montage)
- Tuchbespannung
- stapelbar
- 3er/6er Grund- und Anbauelemente frei kombinierbar

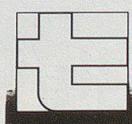
### Typ ALU Bern 88

(BZS-schockgeprüft)

- stabile Aluminium-Profilkonstruktion
- Schraubsystem
- komplette Liegefläche aus Spanplatten mit Alurahmen
- stapelbar
- 3er Elemente beliebig kombinierbar
- auch nutzbar als Lagergestell und Raumunterteilung



Weitere Modelle auch in Stahl verzinkt, Aluminium und Holz!  
WIR-Anteil 30%, mehr nach Vereinbarung



**TEMP** Fabrikation AG  
Birkenstrasse 49  
CH-6343 Rotkreuz  
Tel. 042/64 12 22  
Telefax 042/64 14 15